

# 航运法规英语的文体特征及汉译

岳曼

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2023年1月16日; 录用日期: 2023年2月15日; 发布日期: 2023年2月24日

## 摘要

本文以《鹿特丹规则》原本及译本为分析对象, 从文体特征对应的词汇及句法两方面对其汉译过程进行了相关翻译经验总结。在面对专业术语及表达的汉译时, 译员需结合各类辅助手段查阅相关资料进行翻译; 在面对长句的汉译时, 译员需适当增减词, 作出逻辑顺序的调整; 同时, 译员也不能忽视英文排列格式的归化处理。本研究可以为航运法规领域的翻译工作者提供一定的翻译经验参考, 提高航运法规英汉翻译的专业度和准确度, 使各类航运法规更好地服务于我国航运事业。

## 关键词

航运法规英语, 文体特征, 英译

# Stylistic Features of Shipping Regulations in English and Chinese Translation

Man Yue

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Jan. 16<sup>th</sup>, 2023; accepted: Feb. 15<sup>th</sup>, 2023; published: Feb. 24<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

Based on the original and translation of *Rotterdam Rules*, this paper summarizes the translation experience in terms of the vocabulary and syntax corresponding to the stylistic characteristics. As to translating professional terms and expressions into Chinese, the translator needs to combine various auxiliary means to consult relevant information for translation; as to translating long English sentences into Chinese, the translator needs to appropriately add or subtract words and make adjustments to the logical order. Meanwhile, the translator shall not neglect the domestication of the English arrangement format. This study can provide some translation experience reference for translators in the field of shipping regulations, improve the professionalism and accuracy of English and Chinese translation of shipping regulations, and make all kinds of shipping regulations

文章引用: 岳曼. 航运法规英语的文体特征及汉译[J]. 现代语言学, 2023, 11(2): 591-598.

DOI: 10.12677/ml.2023.112084

better serve China's shipping industry.

## Keywords

Shipping Regulations in English, Stylistic Features, English Translation

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

由于航运自古以来就是世界贸易组成部分中的重要一环，因而在步入现代社会后各国在经济全球化的共识下航运往来活动变得更加频繁，这也导致我国对航运法规知识的需求日益增长。在这种前提下，如何通过航运法规翻译更好地服务于我国航运事业成了一个亟待解决的问题。

自改革开放后，我国在航运法规翻译方面倾注了不少心血，一方面是针对国际航运法规的对内汉译，一方面是针对我国航运法规的对外英译。在国际航运法规的汉译上，相关方面多次组织专业译员翻译大量国外航运法规，相关翻译成果给我国航运立法带来了重要参考。在我国航运法规的英译上，我国每年都会有大量的对外公布和宣传我国的对外航运政策和规定，虽然我国目前对外航运法规翻译硕果累累，但是在对外英译中仍存在翻译不地道等问题。

在此背景下，研究和探讨国际航运法规的汉译，并对相关翻译经验进行总结，一方面可以更好地理解和学习国际航运法规的立法标准和准则，促进我国航运法规立法进一步专业化、国际化，另一方面也可以通过学习国际航运法规英语的用词、造句等帮助我国航运法规的对外翻译，使与我国存在航运活动往来的外籍人员更清楚地了解我国相关规定，从而避免因航运法规英译不准而导致的经济损失。

## 2. 航运法规文体特征

航运法规属于海事法律中的一部分，主要针对海事活动中的航运活动作出相应规范规定。因此总的来说，航运法规英语的文体特征与海事法律英语的文体特征相似，不过航运法规英语在词汇方面会更专业化，更集中于航运相关方面。

### 2.1. 词汇特征

通常来说，法律英语具有以下词汇特征：一，频繁使用古英语[1]，如 *hereof* (其)，*aforementioned* (前述的)，*notwithstanding* (尽管)等等；二，使用拉丁语和法语等非英语外来词汇[1] [2]，如常见的 *bona fide* (真正的)，*prima facie* (初步的)，*lien* (留置权)等等；三，使用法律术语，具有鲜明的法律约束色彩，如 *cause of action* (诉由)，*subrogation* (代位权)，*without prejudice* (不使合法权利受损害)；四，使用常见一般词的法律释义，如 *brief* 的一般意义为“简短的”，但在法律文本中其含义为“案情说明书”；五，使用并列的同义词或近义词，加强法律意义，如 *acknowledge and confess*，*mentioned and referred to*，*within and under the terms of* 等等；六，大量使用情态动词，如 *shall* (not)，*may*，*should* 等等；七，大量使用施为动词，表示法律的约束力及强制性，如 *agree*，*confer*，*enact* 等等；八，大量使用正式词语，表示法律的庄严性及正式性，如 *come into force*，*occur*，*with respect to* 等等。

航运法规英语词汇同样具有上述所有特征，但除上述八点外，航运法规英语词汇还具有以下特有特征：

### 2.1.1. 多使用航运专业术语[2]

由于不同领域各具有其专业性，航运也不例外。在航运法规英语中经常见到其特有的术语表达，具有极强的专业背景针对性，如：

例：“Container” includes any Container, open top, trailer, transportable tank, flat rack, platform, pallet, and any other equipment or device used for or in connection with the transportation of the Goods [3]. (选自《中远提单》第1条 DEFINITIONS)

译文：“集装箱”(CONTAINER)包括任何集装箱，如开顶集装箱、拖车、可运油罐、框架箱、平板箱、货盘，以及为运输货物而使用的任何其他设备或设施[3]。

在本句中，“open top”、“trailer”、“transportable tank”、“flat rack”、“platform”、“pallet”等词都属于航运专业术语，这类术语经常在航运法规英语中高度密集地出现，因此在面对航运法规英语时，不仅要了解一般的法律术语，还要了解航运的专业知识。

### 2.1.2. 专业词汇一词多义[4]

航运法规英语除了会采用一般词的专业意义，还存在同一专业词在不同语境搭配中有着不同专业释义的情况，如：

例：(5) Payment of Freight and charges to any freight forwarder or broker, or anyone other than the Carrier or its authorized agent, shall not be considered payment to the Carrier and shall be made at the Merchant's sole risk [3]. (选自《中远提单》第13条第(5)款 FREIGHT AND CHARGES)

译文：(5) 向货运代理人或经纪人或任何除了承运人或其授权代理人以外的人支付的运费及费用，不得被认为系向承运人支付，而应是在货方独自承担风险之下支付[3]。

在本句中，出现了两个“freight”，“freight”是航运法规英语中非常常见的一个词，属于航运专业术语。本句第一个“freight”与“payment”连用组合成“payment of freight”，表示“运费的支付”，此处“freight”的释义为“运费”；本句第二个“freight”与“forwarder”连用组合成“freight forwarder”，表示“货运代理人”，此处“freight”的释义为“货运”。除了此处的这两种释义，“freight”有时还有“货物”一义，需要结合具体语境进行释义的确定。因此，在面对航运法规英语时，除了需要注意航运专业术语与一般意义的区别，还需要注意在具体语境中、在具体搭配中航运专业术语一词多义的情况[4]。

### 2.1.3. 在一般词汇前加前缀表新义

有时候，为使表达更简洁明了，航运法规英语会在一般词汇前加上“non-”，“sub-”等前缀，赋予一般词汇新的含义，如表1。

Table 1. Examples of prefix combination words

表 1. 前缀组合词示例

前缀	组合词	释义
non-	non-carriage	非载运
non-	non-vessel-operating (carrier)	无船(承运人)
sub-	sub-contractor	分立契约人
pre-	pre-carriage	前程运输
on-	on-carriage	续程运输
counter-	counter-claim	反索赔

### 2.1.4. 多使用 and/or 并列表达

在航运法规英语中，为使法规范围更精准明确，经常会出现“and/or”并列出现的情况，如：

例：..., the Carrier may without notice to the Merchant (but as its agent only) take any measure (s) and/or incur any additional expense to carry or to continue the carriage thereof, and/or dispose of the Goods, and/or abandon the carriage and/or store them ashore or afloat, under cover or in the open, at any place, ...[3] (选自《中远提单》第 15 条 CARRIAGE AFFECTED BY CONDITION OF THE GOODS)

译文：……，则承运人可不对货方进行通知(但仅系作为其代理人除外)而采取任何措施并(或)支付额外费用，将货物进行运输或继续其运输，并(或)将货物加以处置，以及(或)放弃该项运输并(或)将货物在任何地点存放岸上或船上，加以遮蔽或置于露天之下[3]。

在本句中，多次出现了“and/or”并列使用的情况，目的是为了使责任和权利范围更加清楚化。放眼各种航运法规英语，此类表达不乏出现，这也属于航运法规英语的一大特色。

### 2.1.5. 多使用航运相关缩略语

由于一些航运专业术语在业界已耳熟能详，于是在书面表达中也经常会使用相关缩略语表达，如表 2。

Table 2. Examples of common abbreviations

表 2. 常见缩略语示例

缩略语	全称	释义
B/L	bill of lading	提单
D/O	delivery order	提货单
D/P	documents against payment	付款交单
SWB	Sea Waybill	海运单
FOB	free on board	离岸价
STC	said to contain	据称内装
UCP	Uniform Customs and Practice for Documentary Credits	跟单信用证统一惯例

## 2.2. 句法特征

航运法规英语与法律英语的句法特征差异不大，主要包括以下几点：

### 2.2.1. 多使用长句，修饰关系多且复杂

长句是航运法规英语句中非常鲜明的一大特点。由于航运法规的正式性，航运法规英语中常用长句，将各类限定条件一一串联起来[5]，如：

例：(4) The Merchant shall comply with all regulations or requirements of customs, port and other Authorities, and shall bear and pay all duties, taxes, fines, imposts, expenses or losses (including the full return Freight for the Goods if returned, or if on-carried, the full Freight from the Port of Discharge or the Place of Delivery nominated herein to the amended Port of Discharge or the amended Place of Delivery) incurred and/or sustained by reason of any failure to so comply, or by reason of any illegal, incorrect or insufficient marking, numbering, or addressing of the Goods, and shall indemnify the Carrier in respect thereof [3]. (选自《中远提单》第 12 条第 4 款 MERCHANT'S RESPONSIBILITY)

译文：(4) 货方应遵守所有海关、港口及其他当局的规章或要求，并承担并支付由于未能遵守此项规定或要求

或由于不合法、不正确或不适当的货物唛头、编号或地址而发生或遭受的所有捐、税、罚款、输入税、费用或损失(包括退运货物的全部退运运费,或续运货物之自提单所载卸货港或交货地点运往改正后的卸港或改正后的交货地点的全额运费),并应就此而给予承运人赔偿[3]。

在本句中,共有103个单词,主语为“The Merchant”,谓语为“shall comply with”和“shall bear and pay”,其他句子成分均是在规定和解释“货方”的责任范围。整体而言,该句子句段长且成分复杂,包含有后置定语、长并列句、插入语等。在面对此类长句时,需要找出主次关系,厘清修饰语与被修饰语之间的关系。

### 2.2.2. 多陈述句和说明性句子, 主语一般为第三人称且时态为一般现在时

由于航运法规的特殊性质,航运法规英语一般都是现在时,如有“if”引导的条件状语从句,后面的谓语动词也几乎不用“will”,而是用“may”、“should”等词代替。同时,航运法规中也不会出现疑问句或感叹句等特殊句型。

## 3. 航运法规汉译——以《鹿特丹规则》为例

《鹿特丹规则》是当前国际海上货物运输规则的集大成者,该规则的英文文本内容涉及大量航运专业术语,通篇文体庄重正式,带有鲜明的法律色彩。目前,国内关于《鹿特丹规则》的汉译版本已高度统一,译文版本翻译水平较高。在此种前提下,研究及分析该规则的汉译文本可以丰富当前航运法规英汉互译翻译的经验:一方面提高我国对外国航运法规的翻译水平,另一方面提高我国对外输出中国航运法规的翻译水准;还可以在在一定程度上对我国航运法规建设提供参考和借鉴。

### 3.1. 词汇的翻译

如前文对航运法规英语词汇特征的总结所示,在航运法规英语的词汇翻译中,一大主要难点是专业术语的翻译,此处的专业术语包括法律专业术语及航运专业术语。

#### 3.1.1. 法律专业术语

例: 1. “Contract of carriage” means a contract in which a carrier, against the payment of freight, undertakes to carry goods from one place to another. The contract shall provide for carriage by sea and may provide for carriage by other modes of transport in addition to the sea carriage [3]. (选自《鹿特丹规则》第一章第一节第1条)

译文: 一、“运输合同”是指承运人收取运费,承诺将货物从一地运至另一地的合同。此种合同应对海上运输作出规定,且可以对海上运输以外的其他运输方式作出规定[6][7]。

在本句中,“undertakes”原意是指“着手做、承担、从事、保证、答应”,但在法律文本中用词须正式且具有约束性,因此本处选取了带有法律性质的词语——“承诺”来进行翻译;同理,“provide”原意是指“提供”,放在此处则被译为了“作出规定”。

#### 3.1.2. 航运专业术语

例: 7. “Maritime performing party” means a performing party to the extent that it performs or undertakes to perform any of the carrier’s obligations during the period between the arrival of the goods at the port of loading of a ship and their departure from the port of discharge of a ship. An inland carrier is a maritime performing party only if it performs or undertakes to perform its services exclusively within a port area [3]. (选自《鹿特丹规则》第一章第一节第7条)

译文: 七、“海运履约方”是指凡在货物到达船舶装货港至货物离开船舶卸货港期间履行或承诺履行承运人任何义务的履约方。内陆承运人仅在履行或承诺履行其完全在港区范围内的服务时方为海运履约方[6][7]。

在本句中,“Maritime performing party”、“carrier”、“port of loading”、“port of discharge”皆为航运专业术语。“Maritime performing party”译为“海运履约方”,其中的翻译重点在“performing”上面,“performing”一词原指“表演、扮演、表现”,但在航运法规中有“履行(法规、合约)”一义,因此在这里应该结合文本的专业性质,将其译为“海运履约方”。其次,“carrier”是航运中非常常见的一个专业词汇,译为“承运人”,而一般意义的“carrier”是指“运输工具、运输舰、客运航空公司、携带病菌者”;同时,“port of loading”和“port of discharge”也是航运常见专业术语,“loading”和“discharge”都有较为广泛的一般意义,但在航运中它们与“port”连用时都有统一的对应的译文,即“装货港”和“卸货港”。对于这类专业术语的翻译,译者不能根据词汇的一般意义进行个人发挥,而是要结合行业专业知识进行翻译。

除了上面两大类,航运专业术语中所包含的缩略词、复合词等以及带有法律意味的情态动词、并列连词等的翻译,都要求译者在翻译前具备相应的背景知识[8],如果遇到生僻词或不常见的表达时,需要在专业名类下检索相关表达。同时,目前国内有一些航运专业术语并没有完全统一的译文,这就需要译者在翻译时多方求证,最终采用最常见的译文。

### 3.2. 句法的翻译

在航运法规英语的句法翻译中,主要难点在于长句的翻译,句子过长往往会导致译者在翻译时对句子的修饰关系产生误解。同时,在航运法规英语的句法翻译中,法律文本排列格式经常被人们所忽略,这也是需要注意的一点。

#### 3.2.1. 长句的翻译

例 1: 3. “Liner transportation” means a transportation service that is offered to the public through publication or similar means and includes transportation by ships operating on a regular schedule between specified ports in accordance with publicly available timetables of sailing dates [3]. (选自《鹿特丹规则》第一章第一节第 3 条)

译文: 三、“班轮运输”是指通过公告或类似方式向公众提供、按照公布船期表使用船舶在特定港口之间定期运营的运输服务[6][7]。

在本句中,原文共有 39 个单词,整句无断句。分析原文可得,原文结构为两个并列句组成,由“and”进行连接,整个长句的主语为“Liner transportation”,第一个并列句中“means”做谓语动词,第二个并列句中“includes”做谓语动词,同时两个并列句中均有复合结构,翻译时需要摸清修饰关系,并进行断句。

根据对原文的分析,译文将原文拆分为两个小句,将整个句子结构梳理为“‘班轮运输’是指……的运输服务”,用“运输服务”统一了“transportation service”和“transportation”,并用两个定语解释了原文两个并列句中的内容,同时再对每个小句中的修饰关系进行厘定,调整了第二个并列句中的逻辑顺序使译文更流畅。

例 2: 15. “Negotiable transport document” means a transport document that indicates, by wording such as “to order” or “negotiable” or other appropriate wording recognized as having the same effect by the law applicable to the document, that the goods have been consigned to the order of the shipper, to the order of the consignee, or to bearer, and is not explicitly stated as being “nonnegotiable” or “not negotiable” [3]. (选自《鹿特丹规则》第一章第一节第 15 条)

译文: 十五、“可转让运输单证”是指一种运输单证,通过“凭指示”或“可转让”之类的措词,或通过该单证所适用的法律承认具有同等效力的其他适当措词,表明货物按照托运人的指示或收货人的指示交付,或已交付给



持单人,且未明示注明其为“不可转让”或“不得转让”[6][7]。

在本句中,原文共有66个单词,分有三个小句。句子主干结构为“‘Negotiable transport document’ means...and...”,但是两个并列句相隔较远,很容易让人忽略二者的并列关系;同时第一个并列句中还有一个“indicates”引导的宾语从句,其中“indicates”和其后面引导的句子之间插了“by wording...”,导致“indicates”和“that...”有一定距离,增加了阅读和翻译难度。

根据上述分析,原文中修饰成分多且修饰性句子较长,不宜在句子结构上做出过大调整,因此译文在小范围内重组了原文的逻辑顺序,将“indicates”位置挪后,与之所引导的句子放在一起,译为“表明货物……”,其他地方的逻辑顺序保持不变,通过适当增加动词使译文变得通顺流畅。

### 3.2.2. 文本排列格式的翻译

例: 10. “Holder” means:

(a) A person that is in possession of a negotiable transport document; and (i) if the document is an order document, is identified in it as the shipper or the consignee, or is the person to which the document is duly endorsed; or (ii) if the document is a blank endorsed order document or bearer document, is the bearer thereof; or (b) the person to which a negotiable electronic transport record has been issued or transferred in accordance with the procedures referred to in article 9, paragraph 1 [3]. (选自《鹿特丹规则》第一章第一节第10条)

译文: 十、“持有人”:

(一) 指持有可转让运输单证的人; 以及 1. 若单证为指示单证, 指该单证所载明的托运人或收货人, 或该妥善背书的单证所指明的人; 或 2. 若单证为空白背书的指示单证或不记名单证, 指该单证的持单人; 或(二) 指根据第九条第一款述及的程序可转让电子运输记录的接收人或受让人[6][7]。

在本句中,在对“持有人”含义进行界定时,采用了分点排列论述,共分为两个小点,其中第一个小点中还分为两个不同的方面,这在法律文本中是一种常见的排列格式,因此在翻译中,首先要做到排列格式结构的保留,于是译文中也采用了同样的分点排列论述;其次,原文中包含“(a)、(b)、(i)、(ii)”这类常见的法律文本排列形式标志,但在中文法律文本中常用的分点标志并不是西方的字母或罗马数字,因此在翻译时要对原文进行中文表达习惯的归化处理,于是处理过后的译文变为了“(一)、(二)、1、2。”

## 4. 结语

综上所述,航运法规英语不仅具有法律英语的一般特征,其自身也独具特色,因此在翻译此类文本时,要结合法律英语及其本身的文体特征进行综合考量。在实际汉译过程中,译员在面对专业术语及专业表达时,可以通过积极利用网络资源、查阅专业书籍及相关文献等方式准确翻译原文,同时也可以通过技术手段,建立相关的术语库,方便之后相关领域的翻译;译员在面对长句的翻译时,可以通过分析句子成分适当断句、增减词语、调整逻辑等使译文更符合中文的表达[9],必要时可以参阅国家政务文件,模仿其中的造句方式;同时,译员要注意英文格式的归化处理,在保留基本排列格式不变的基础上,采用中式分点标准。译员也可通过汉译过程中积累的经验,在航运法规英译中模仿和借鉴英文表达,提高英译的地道化,为我国的航运事业发展尽自己的一份力。

## 参考文献

- [1] 吴轶. 法律英语词汇的特点与翻译研究[J]. 英语广场, 2020(33): 30-32.
- [2] 隋桂岚, 张毅. 海事法律英语的文体特征及其翻译策略[J]. 中国翻译, 2006, 27(6): 63-67.
- [3] 殷明, 王学峰. 班轮运输理论与实务[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.

- [4] 井燕. 浅析海事法律英语文本的语言特点及汉译策略[J]. 知识经济, 2018(6): 179-180.
- [5] 孔祥娜. 法律英语句子结构特点及其翻译探讨[J]. 山西省政法管理干部学院学报, 2019, 32(3): 104-105+109.
- [6] 杨仁寿. 航运法律鹿特丹规则[M]. 台湾: 三民书局有限公司, 2015.
- [7] 司玉琢, 韩立新. 《鹿特丹规则》研究[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2009.
- [8] 李帅, 孙成杰. 海事英语汉译技巧例析[J]. 中国水运, 2016(11): 72-75.
- [9] 熊征. 增词与减词在法律英语翻译中的应用[J]. 沈阳教育学院学报, 2007, 9(5): 62-65.